

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 31 (1969)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** Nouvelles des sections

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles des sections

---

## Sections vaudoise et genevoise

### Réflexions après une démonstration manquée de moissonneuses-batteuses

La démonstration de moissonneuses-batteuses gros modèles, organisée par les Associations vaudoise et genevoise de propriétaires de tracteurs, qui était prévue à Saint-Prex, n'aura donc pas lieu.

L'Association suisse des fabricants et commerçants de machines agricoles (ASMA), qui avait donné son autorisation le 1er mai aux organisateurs en leur souhaitant un plein succès, l'a retirée en interdisant à ses membres de participer à cette démonstration.

La déception, voire la consternation, fut grande parmi les organisateurs et les milieux intéressés, car cette démonstration était attendue avec impatience. Qu'est-ce qui a pu motiver une pareille décision? On se perd en suppositions, car aucun des arguments évoqués par l'ASMA ne pouvait justifier une telle décision.

On a parlé des frais considérables occasionnés aux représentants, du temps incertain, des contrôles qui seraient effectués et de l'intérêt tout relatif que les agriculteurs accorderaient à cette manifestation.

Il importe donc de savoir que la totalité des frais d'organisation était prise en charge par les deux associations de tracteurs. Après un mois de juin pluvieux qui portait au scepticisme le plus complet, nous aurions été gratifiés de conditions atmosphériques tout à fait exceptionnelles. Quant aux contrôles dont on n'a pas voulu, ils étaient absolument nécessaires afin de se rendre compte de la capacité de ces machines, toutes pilotées par des chauffeurs chevronnés et placées dans des conditions de travail identiques. Il eût été intéressant de connaître jusqu'où l'on pouvait concilier le facteur de rendement avec celui de qualité du travail (perte de grains, propreté, etc.).

Afin que les comparaisons fussent possibles et valables, il fallut se borner à un modèle de machines déterminé et présentant le plus d'homogénéité. L'intérêt que nos agriculteurs auraient manifesté est certain, car il est bien préférable de connaître et de juger une machine sur les résultats d'une démonstration que sur l'éloquence d'un vendeur ou de prospectus richement illustrés.

Il serait évidemment bien méchant et peut-être bien injuste de prétendre que les maisons qui avaient accepté de participer étaient plus avantagées par les marques qu'elles représentaient. Toutefois, la question peut se poser et ne sera résolue que si une démonstration du même genre pouvait avoir lieu.

En guise de compensation et pour garder un élément concret de cette démonstration manquée, les lecteurs du «Tracteur» trouveront à la page ci-contre les principales caractéristiques des machines qui devaient être présentées.

Mes remerciements vont à toutes les bonnes volontés qui se sont mises à notre disposition, pour l'intérêt et l'enthousiasme manifestés tout au long de ces préparatifs. Ce sont: La Station cantonale d'essai de machines agricoles, à Marcellin; le Service vaudois de vulgarisation agricole; les membres de la commission de moissonneuses-batteuses; M. Tardy, député, pour avoir mis son champ d'orge à disposition; la gérance et le comité des Associations vaudoise et genevoise de propriétaires de tracteurs, et bien sûr les maisons qui avaient répondu favorablement à notre invitation.

Ed. Guidoux

---

Tournez les personnes sans connaissance sur le côté!

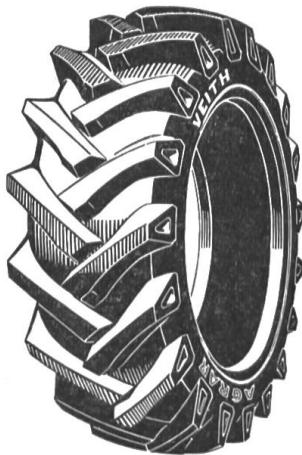
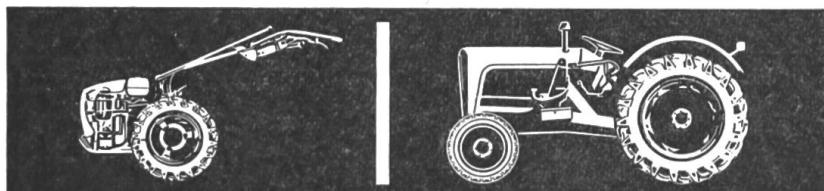


Marques Types		Bautz TITAN 1300	Braud 505	Claas SENATOR	Clayson ARMADA	Epple 1000-S	Fahr 1200	John-Deere 730	Koela HYDROMAT	Massey-Ferg. 510
Barres de coupe: largeur minimale	cm	320	310	300	396	310	300	300	300	300
Barres de coupe: largeur maximale	cm	780	430	600	540	420	540	505	540	420
Barres de coupe: variation de niveau max.	cm	+140	+90	+86	+120	+80	+110	+90	+105	+103
Barres de coupe: variation de niveau min.	cm	-35	-0	-8,5	+5	+5	+5	-4,5	-0	-39
Barres de coupe: adaptation au sol		hydrodif.	ressorts	ressorts	pneumat.	ressorts	pneumat.	ressorts	pneumat.	méc.-pneum.
Rabatteurs: genre de construction		tube centr.	tirants	tirants	tirants	tirants	tirants	tirants	tirants	tube central
Rabatteurs: variateur de vitesses		oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Rabatteurs: déplacement vertical hydraulique		oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Rabatteurs: déplacement horizontal hydraulique		oui	oui	non	non	oui	non	non	oui	oui
Colimaçon pendulaire		oui	non	non	non	non	non	non	non	non
Largeur de canal	mm	1300	1050	1250	1285	1040	1160	1300	1275	1140
Tambour de battage: diamètre	mm	600	550	450	600	600+460	560	610	600	560
Tambour de battage: variateur courroies		oui	oui	oui	oui	oui	en option	oui	oui	oui
Tambour de battage: régime minimal	t/mn	350	600	650	400	400	410	500	500	195
Tambour de battage: régime maximal	t/mn	1250	1428	1400	1100	1000	1270	1100	1100	1255
Tambour de battage: nombre de batteuses		8	8	6	8	8	8	8	8	8
Contre-batteuse: nombre de batteuses		11	12	10	14	12	12	14	14	9
Vidange mécanique de l'épierreur		oui	oui	non	non	non	non	non	non	non
Tambour séparé pour otots		oui	vis-ébarb.	non	non	non	élév.-proj.	non	non	oui
Embrayage des organes de battage		él.-magn.	courroies	courroies	courroies	courroies	courroies	courroies	courroies	courroies
Nombre de secoueurs		5	4	4	5	4	5	5	4	6
Surface de secouage		4,88	4,50	4,75	4,80	3,65	4,93	4,72	4,83	4,69
Surface de criblage	m <sup>2</sup>	3,98	3,20	3,20	3,25	2,83	3,20	3,61	4,06	2,50
Ventilateur: variateur à courroies		oui	oui	non	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Tank à grains: contenance	litres	3200	3200	3200	2650	2000	3000	2900	2800	3000
Goulotte à pivotement hydraulique		oui	non	non	non	non	non	non	non	oui
Transmission hydrostatique		oui	non	non	non	non	non	non	oui	non
Direction hydraulique ou assistée		oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui	oui
Pneus AV		15-30	15-30	15-30	15-30	15-30	15-30	15-30	15-30	15-26
Pneus AR		11,5-15	10-15	11,5-15	10-18	10-18	11,5-15	7,50-20	11,5-15	7,50-16
Poids approximatif	kg	6100	5700	5900	6100	5900	6200	5900	6250	6000
Longueur en position de travail	cm	800	872	990	880	920	927	933	950	810
Hauteur en position de travail	cm	298	345	398	342	353	340	365	345	322
Moteurs de 100 à 120 CV: refroidissement		eau	eau	eau	eau	eau	air	eau	eau	eau

(Données d'après LT 0669-München)

## AGRAR

Les pneus VEITH «AGRAR», créés spécialement pour affronter les rudes travaux de la terre, répondent à de hautes exigences. C'est pourquoi les agriculteurs progressistes choisissent les pneus VEITH.



**VEITH** -«AGRAR»- le pneu pour l'agriculture

PNEU VEITH SA. PAYERNE



**HW-220**  
**HW-230**  
**HW-240**

L'effort de traction est minime et le labour parfait.

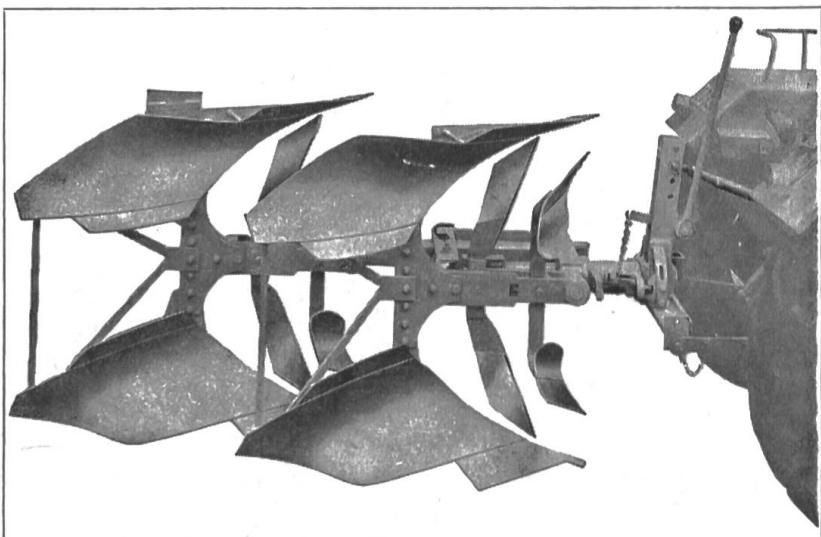
Forme de versoirs d'excellente réputation qui est parfaitement adaptée à nos divers terrains.

Nouveau dispositif de retournement sans effort. Dispositif antirupture reliable. Passage large entre les corps de charrue. Réglage exact des deux sillons dans la largeur.

Les charrues bisocs OTT travaillent avec succès dans toutes les conditions de terrain. Elles sont simples à régler, construites très robustes et exemplaires dans leur rendement de travail. Il vaut la peine de les examiner, de comparer. Veuillez demander notre offre ou une démonstration sans engagement.

Tél. (031) 83 08 11

## CHARRUES BISOC



**OTT FRÈRES SA FABRIQUE DE MACHINES WORB**